

新潮文庫

The Religion of Man

泰戈爾論文集

(人類的宗教)

一九一三年諾貝爾文學獎得主

泰戈爾 著 蔡仲章 譯



新潮文庫
72

泰 戈 爾 著
蔡 伸 章 譯

泰戈爾論文集

志文出版社印行

泰戈爾論文集

新潮文庫 72

原 著 者	泰	戈	爾
譯 者	蔡	伸	章
發 行 人	張	清	吉
出 版 者	志	文	出 版 社
地 址	臺北市天母一路40街8巷6號		
郵政劃撥	六	一	六 三 號
電 話	八 八	七 七	一 九 一 四 一 一
初 版	六	十	一 年 一 月
再 版	七	十	年 十 二 月

行政院新聞局登記證局版臺業字第0950號

定 價 55 元

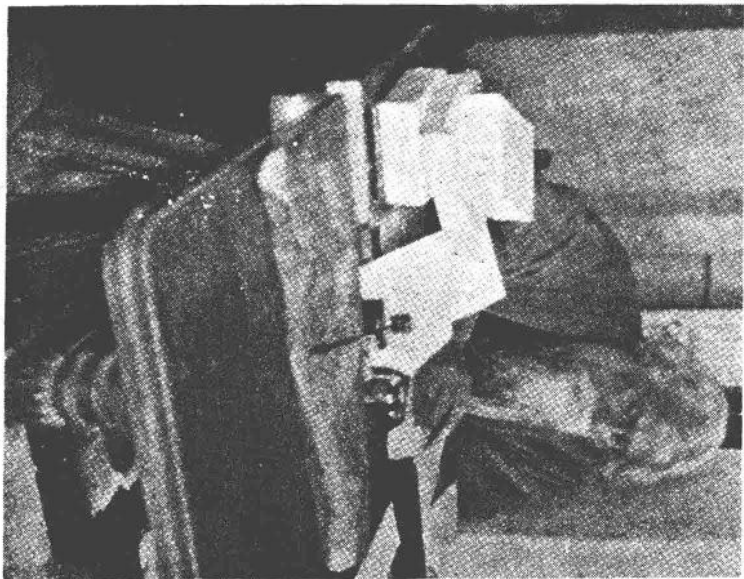
(缺頁或裝訂錯誤隨時可調換)



泰戈爾與其夫人合影



主：諾貝爾文學獎得主：
泰戈爾 (Tagore 1861—1941)



書房內的「詩哲」泰戈爾



印度「詩哲」泰戈爾
(Rabindranath Tagore 1861—1941)

目次

關於泰戈爾·····	一
序詩·····	五
泰戈爾與愛因斯坦對話錄·····	七
一、人類之宇宙·····	一三
二、創造的精神·····	二三
三、人類的超限·····	四一
四、精神的結合·····	五三
五、先知·····	六一
六、神之意象·····	七五
七、心饑的人·····	九一
八、宇宙的共鳴者·····	一〇五
九、藝術家·····	一一三

十、人類之天性·····	一二三
十一、際會·····	一三三
十二、啓蒙師·····	一三九
十三、精神的自由·····	一五一
十四、人生的四階段·····	一六一
十五、結語·····	一七一
譯後記·····	一七三

關於泰戈爾

泰戈爾 (Rabindranath Tagore) 於西曆一八六一年五月六日生於印度加爾各達一望族家庭，其父德本特拉 (Debendranath Tagore) 爲當時印度著名的社會及宗教改革者，泰家計有子女七人女三人，泰戈爾爲最幼之子。

他自幼即不慣于家庭及學校的刻板生活，離開家塾之後，他先後進入當地的東方學校、師範學校、及英人所辦的孟加拉學校，但皆無大興趣，十二歲那年，他失去了母親。之後，他跟他父親在恆河時注了幾年，閒則習文，陶冶心性，十四歲時寫成詩劇 *Balmiki-Prajira* 等作，十七歲赴英倫攻讀法律，但未得學位即返鄉歸里。

這時的泰戈爾正是一個英姿煥發的青年，回到故里之後，他便縱情於山林溪流之間，引吭高歌、寫成日沒之歌 (*Saaphya Sangrita*) 等浪漫作品。他在廿三歲時結婚，生有三女兩男，之後應父親之命赴鄉間治理產業，鄉野的生活使他寫下了不少田園的詩篇。

卅五歲前後，他的長次女亡，繼而，他的幼子及夫人亦先後謝世，家庭的悲劇反而淨化了他的心靈，使他的思想及情感得以提昇，這時候的作品包括園丁集、頌歌集、採果集、愛貽集、

漂鳥集、歧路集及劇本暗室之王，郵局等。

氏於一九〇一年在寂寞鄉 (Santiniketan) 創辦一所教育學府，該學府於一九二二年擴充為國際大學 (Visva Bharati)，旨在溝通東西文化。

氏於一九一二年手携自己的英譯詩集，巡遊歐美，赴各大學演講，頗受歡迎。次年，他以頌歌集獲諾貝爾文學獎，一九一五年英廷授以爵士榮銜。次年遊歷日本，一九二〇年再赴歐美，並於一九二四年來中國講學，足跡所至，萬人空巷。這期間，他發表了「人類的宗教」、「致友人書」等哲學論文。返印後繼續主持國際大學。一九四一年八月七日逝世，享年八十。

泰翁作品，以詩歌為主，但其戲劇與散文亦富詩意，其作品頗富人生哲理，故有「詩哲」之稱。

他的思想脫胎於古印度奧義書的「梵我一如」說，經過佛家的影響得以深刻化，再經由西方文化的洗禮之後，他乃獨闢了現代化的東方思想。

他一方面贊賞西方的科學精神，另一方面却痛貶西方物質主義的分割取向，一方面深究東方哲理的幽遠，另一方面却攻擊禁慾主義的陳腐與落伍。爲了調和這兩種思想，他乃主張一種「創造的統協」說，——以大我無限人格代替小我的有限私慾，以積極的服務精神代替消極的禁慾主義，以此，他使東方哲理的幽遠郁散着愛與美的芳香。

他所謂的「宇宙人格」，乃是渾然與天地爲一體的「道」，這種道遍布於宇宙萬有之中，亦內含於我們自身的人格裏，我人唯有捨棄小我，體認衆愛，不絕地進化創造，無限地擴大生命人格，使自我融於宇宙大魂之中，才能達到「天人合一」的理想境地。

在天人合一的理想要求下，他在宗教上主張道德與情感結合的人格神論，在教育上他主張躬親體行的自然教育，在政治上他主張各民族互重的國際主義，在處世上他主張民胞物與的人道主義，在藝術上他主張放任曠達的自然主義，在詩學上他主張吟咏自然的天籟詩篇，而此種種皆與他個人的人格思想相互呼應。

序 詩

永恒的愛，

生於無盡壽光之翼，

這光，扯破了混沌的面紗，

跨過時光的永續之流，

編織出無盡的存有型態。

奧義依然沈啞，

這生之旅的含義，

這存在的無止探索——

它閃過蒼穹，

四面八方點燃起無數光圈，

終於，知識自這片朦朧裏迸出於，

人心的無限之海。

當朝曦初現，

她無言地瞪視着這一片迷濛的破綻，

望着生與愛的美景，

冉冉地升起於那苦與樂的洪爐。

泰戈爾與愛因斯坦對話錄

本文係泰戈爾 (Rabindranath Tagore) 於一九三〇年七月十四日下午，在愛因斯坦

(Albert Einstein) 卡布斯 (Kaput) 宅內與愛氏談話的內容。

愛：你認為神性與世界是分離的嗎？

泰：不，並不。大我的無限人格性盡包着整個宇宙。世界上無一物不內攝於大我的人格裏，而此

正證明着，宇宙的真理乃是人性的真理。關於這一點，我可以舉出科學的事實來說明它，

——物質是由質子與電子組合而成的，它們之間雖有間隙，但並不影響物質的完整性。同樣地，人類是由個人組成的，但是個人本身即具有一種人羣關係的交互性，此種交互關係使人類世界具有一種生氣蓬勃的團結力。而整個宇宙也以同樣的方式跟我們聯繫着，因此它是一個人性的宇宙。這種思想是我個人透過藝術、文學、以及人類的宗教意識領會到的。

愛：關於宇宙的為質問題，一般有兩種不同的概念：一種是認為世界的統協性依附於人格意識，另一種是認為世界的實體獨立於人為因素。

泰：當我們的宇宙與永恒大我取得和諧時，我們便能認識它的真理，感受它美的呈現。

愛：這純粹是人格性的宇宙概念。

泰：我想，不可能有其他宇宙概念。這個世界乃正是一種人格世界——科學的世界觀也不過是科學家的世界觀而已。我們不能否認，世界的真理是由理智與感情的某種標準所決定的，同樣，永恒大我的體驗也是透過我們親身證驗而得的。

愛：那麼它是人類本質的一種實現。

泰：是的，它是一種永恒的本質。我們必須透過我們的情感與活動才能實現它。在此種境地中，我們能透過自身的有限性，實現了破除個己界限的至高大我。科學所探討的對象不受限於個己性；它屬於真理的非人格世界。而宗教却實現了這些真理，並使之滿足我們內在的深切需要；以此，我們個己的真理意識便能獲得一種宇宙性的意義。宗教將價值賦予真理，而我們透過自身與它的和諧，便可以領受到真理的善性。

愛：那麼，真理，或美，並不獨立於大我的了？

泰：是的。

愛：倘若世界上不再有人類的話，那麼阿波羅望樓（Apollo of Belvedere）便不再顯得美了？

泰：是的。

愛：沒有人類便沒有美這一點我很贊成，但若說沒有人類便沒有真理，我却不能苟同。

泰：爲什麼？真理必須透過人類才能實現呀。

泰：我無法證明我的看法是正確的，但是它却是我的宗教信仰。

泰：美乃是宇宙存在裏的一種完美和諧之理想；而真理乃是宇宙心靈的一種完美覺知。我們個人唯有透過自身錯誤的教訓，透過自身經驗的累積，透過自身照明的意識，才能認識它，——捨此之外，我們還能認識真理嗎？

愛：我無法用科學來證明，真理可以獨立於人類，但是我却信此不疑。舉個例來說，我認爲畢達哥拉斯在幾何上的定理，其真確性是可以獨立於人類存在的。倘若我們說，實體可以獨立於人之外的話，那麼這個實體必有其相關性的真理存在；如此說來，倘若實體不能獨立於人之外的話，那麼它那原來的真理便消失了。

泰：與宇宙存在合一的真理，在本質上，必須是人格性，否則的話，我們個人所體悟到的真理性便不配被稱爲真理了——即使我們以科學描述、邏輯推理、或思維器官等方法求得的真理亦不例外。印度哲學裏有一種絕對真理叫着梵天，它既不能爲個己的孤立心靈所覺知，亦不能以言語來描述，它唯有透過個己在無限中寂滅，方能顯現出來。但是，此種真理並不屬於科學領域。我們所討論的真理本質是一種表象——它乃是呈現於人類心靈裏的一種真相，因

此它必然是人格性的，我們可將之稱為摩耶 (māyā)，或意象。

愛：照你這種印度哲學的概念看來，它不是個己的一種意象，而是人類全體的一種意象了。

泰：在科學的領域裏，我們經過破除個己偏見限制的訓練，而獲得宇宙大我心靈的真理覺知。

愛：我們問題的起點是真理是否獨立於我們的意識之外。

泰：我們所謂的真理是意謂着，主觀實體與客觀實體之間的理性和諧，而它們兩者皆屬於最高人格的大我。

愛：即使在我們的日常生活裏，我們也可以看到實體獨立於我們所使用的東西的現象。而且，我們常以思維方式，將它與我們的感官經驗聯繫起來。舉個例來說，即使沒有人在房子裏，但是桌子仍然存在着。

泰：不錯，在這時候桌子雖不存在於個人的心靈裏，但它却仍存在於宇宙心靈裏。我所看見的桌子，其可覺性正是我對它所擁有的意識。

愛：我們對真理存在獨立於人心的自然觀點，雖然無法加以說明或證明，但是它却是人人不可缺乏的信仰——即使原始人亦然。我們必須使真理具有一種超然的客觀性；此種實體性是獨立於我們存在經驗及心靈內涵的。

泰：科學證明了，固體的桌子祇是一種表面現象，因此，倘若人類心靈不存在的話，那麼我們心